



## **Gabinete de Documentação e Casas de Tribunal que tomam "Direito Comparado"**

### **Declaração de mundo inteiro de Direito de tudo homi e de tudo mudjer**

### **Padrinho e proclamado numa Assembleia Geral de que grupo de trabalho que fazê que Resolução 217A (III) de 10 de Dezembro de 1948**

#### **Primeiro Comerso**

Nu ta considrâ qui, reconhecimento de dignidade que ta fazê parte de tudo membro de família humano e de sês drêto que ê igual e que nu ca podê squecê, nem ficâ separado de el, ê fundamento de liberdade, de justiça e de paz de riba de ês mundo;



Nu ta considrâ qui, desconhecimento e desprezo de drêto de tudo homi e de tudo mudjer lêbanu pa fazê cusas de rundade que bem raboltâ concença de tudo Humanidade. Nu sa ta spêrâ pa tchigâ um mundo undi tudo ser humano ta bem podê ser libri de podê papiê e de crêditâ, liberto de terror e sim medo de pássâ fomi e de miséria. Tudo ês cusa bem ta ser proclamado cuma um inspiraçon muto importante pa nôs tudo: pa homi e pa mudjer.

Nu ta considrâ qui ê essencial que porteçon de drêto de homi e de mudjer dentro de um rigimi de drêto, pamodi ês ca bem ta ser impurrado, num recurso supremo, pa bai pa rebolta contra tirania e opresson.

Nu ta considrâ qui ê essencial si nu bem incorája que desenvolvimento de relaçon de amizade de naçon co naçon.

Nu ta considrâ qui, naquel Carta, tudo pôbo de "Naçon Unido" ta proclama, ôto bez, que eres tem fé na drêto fundamental de homi e de mudjer, na dignidade e na valor de tudo pêssoa humano, na igualdade de drêto de homi e de mudjer, e ês declara cuma ês sta resolvido pa bai favorecê progresso social e eres sa ta bai ránjâ midjor condiçon de vida de pa dêto de muto más liberdade.

Nu ta considrâ qui tudo Estado membro dês grupo ta compromêta pa pormovê na cooperaçon co Organizaçon de Naçon Unido, que rispêto universal e efectivo de drêto e de liberdade fundamental.

Nu ta considrâ qui um concepçon comum de êssi drêto e liberdade ê de muto más importância pa podê dá completo satisfaçon pa essi compromisso.



## **Assembleia Geral**

Nês Assembleia eres ta porclama qui, quel Declaraçon Universal di Dreto di Homi (homi ô mudjer) cuma um ideal comun pa tchiga na tudo pobo e na tudo naçon, pamódi qui, tudo individu e tudo orgão di sociedadadi, si ês tenê el constantimenti na sprito, ês debê sforçâ pa, na ensino e na educaçon, ês podi bem desenvolvê ruspêto dês drêto e liberdadi e eres, podi pormovê, co midida porgressive di ordi nacional e internacional, sê reconhecimento e sê aplicaçon universal e efective, tanto na meio di populaçon di própi estado membro cuma naquêl di tudo territóri colocado debaixo di sês jurisdiçon.

### **Artigo 1º**

Tudo ser humano na ês mundo nacê libri e igual na sê dignidade e na sês drêto. Na sês razon e na sês concênça, tudo arguem debê porcêdê pa co tudo guenti na sprito di fraternidadadi.

### **Artigo 2º**

Tudo ser humano na ês mundo podi invocâ di drêto e di liberdadi qui sa ta ser porclamado nês Declaraçon li, sem distinçon algum di ôto, nomeadamenti, di raça, di cor, si el ê homi ô mudjer, si el tem ôto lingua, di religion ô di ôto crença, di opinion política, ô ôto li, di orija nacional ô social, di fortuna, di undi ê nacê ô di calquer ôto situaçon.

Dispôs disso tudo, ninguê m ca podê bem fazê ningum distinçon fundamentado na statuto político, na cusas di tribunal qui ta tchomádo "jurídico", ô internacional, di país ô di naçon undi bu nacê, nim qui esse naçon ô território di naturalidade d'ess pêssoa mésmo qui essi país stâ independenti, ô stâ dibaxo di ordi di ôto, ô si el stâ libre ô dibaxo di algum limitaçon di aôtoridadadi, qui nu podê tchoma'l "di soberania".

### **Artigo 3º**

Tudo arguê m tem drêto di sê bida, di tem liberdadi e, tem di tem sigurança di el própri.

### **Artigo 4º**

Ninguê m al podê ficâ scrabo ô na catibêro; ficâ scrabo ô tráto di scrabo ê ca pirmitido, di calquer manêra qui bem ta ser.

### **Artigo 5º**

Ninguê m ca podê bem ser torturado nin podê tem castigo, ô bem tem tratamento di brutalidadadi, tratamento horrive ou di disonra.



### **Artigo 6º**

Tudo homi di Deus tem drêto di ser conchido na tudo lugar di sê própri pêssoa djusto també na cusas di tribunal.

### **Artigo 7º**

Tudo nôs é igual diante di lei e, sem distinçon, nu tem drêto pa igual porteçon pa ser difendido dento di lei. Tudo nôs tem drêto di bem ser portegido di mesma manêra, di calquer discriminaçon que podê bem alterâ ès Declaraçon di qui nu sa tâ flâ e contra calquer fomentaçõn pa fazê ès discriminaçon.

### **Artigo 8º**

Tudo guenti tem drêto pa recurso efectivo di quêxa na jurisdiçon nacional compitenti, di tudo cusa qu'ê sabê qui tâ violâ nôs drêto qui tem más fundamento e qui é reconhecido na lei ô na Constituiçon.

### **Artigo 9º**

Ninguê m podê, di calquer manêra, bai sêr lebádo pa prison, ô ficâ na prison, ô ser mandado di castigo pa longe di sê téra. (Es cusa li ê ta tchomado di "exílio").

### **Artigo 10º**

Tudo pêssoa tem drêto, por igual, qui sê causa bem ta ser judiciado na igualdade e publicamenti julgado num tribunal independenti e justo qui ta bem dicide di sês drêto e di sês obrigaçon ô di rason di calquer acusaçon na assunto di tribunal qui ês bem pô contra el.

### **Artigo 11º**

1 - Tudo arguê m qui ta bem ser pontádo di um açõn di culpa, nu tem qui pensa qu'el stâ nôcenti tó qui si culpa bem ficâ esclarecido dénto di lei na andamento di um porcesso público undi tudo garantia necessário di difêsa debê bem ser garantido pâ el.

Ninguê m al pode ser condenado por açõn ô por omissõn, si na occasion qu'el ta fazêba el, tudo es cusa ca era proibido dénto di lei di si téra ô di lei internacional. Di mesma manêra um djuiz ca podê sentenciâ castigo más pêsado di quêl que divia di ser na hora qui quel delito baba ta ser fêto.



### **Artigo 12º**

Ninguê m podê sofrê di intromisson arbitrário na sê bida di el própi, na di sê familia, na domicilio di sel, ô na sê carta di correio, nim el ca podê ser tacádo na si honra e reputaçõn.

Ninguê m al pôdi tem intromisson arbitrário na si bida di el própi, na si familia, na si casa ô na carta di sel qui bem di correio, e ninguê m podê flâ mal di honra e reputaçõn di cada um.

Contra tudo ês intromisson ô ataquí, tudo arguê m tem drêto di ser portegido pa lei.

### **Artigo 13º**

1 - Tudo arguê m tem drêto di àndâ pâ tudo lado, e di scôdjê si casa pa morâ dento di um Estado.

2 - Tudo arguê m tem drêto di bandônâ calquer téra undi qu'ê stâ, mesmo si ê undi ê nacê, e el tem drêto di bolta para si téra cando el crê.

### **Artigo 14º**

1 - Tudo péssoa qui sa ta ser persiguido tem drêto di porcurâ e di beneficiâ di asilo na ôtos naçõn.

2 - Ês drêto li ca podê, contudo, bai ta ser invocádo na caso di algum porcesso, qui el realmenti tem e qui dja tem crimi di drêto comum ô di actividadei contrário di finalidade e di licerce di Naçõn Unido.

### **Artigo 15º**

1 - Tudo individe tem drêto di tem sê nacionalidadei.

2 - Ninguê m ca podê ser, arbitràriementi, privado di sê nacionalidadei nim di drêto di mudâ di nacionalidadei.

### **Artigo 16º**

1 - A partir di idadi nõvâti, tudo homi co tudo mudjer tem drêto di cása e di construí sê família sem limitaçõn nim di raça, nacionalidadei ô religion.

To-qui durâ casamento e na hora di sê separaçõn ês dôs tem igual drêto.



2 - Casamento ca podê ser cèlebrado sem libi e pleno consentimento di quês qui sa ta bai ser marido e mudjer na futur.

3 - Família ê um elemento natural e fundamental num sociedadadi e el tem drêto di ser portegido di sociedadadi e di Estado.

### **Artigo 17º**

1 - Tudo pêssoa, individual ô juntamenti, tem drêto di tem sê propriedade.

2 - Ninguêm podi bem ta ser, arbitràriamenti, privado di sê propriedade.

### **Artigo 18º**

Tudo pêssoa tem drêto di tem liberdadi di pensamento, di concênça e di religion; ês drêto li ta implicâ liberdadi di mudâ di riligion ô di convicçon, asi cumâ quel liberdadi di manifestâ sê religion ô sê convicçon, si el stâ só, el co el, ô cô ôtos, tanto na meio di público ô em particular, na qu'ê ta fazê sempri, tudo dia, na sê religion e na quêl qui, na Portugal, ês ta tchomâ "ritos".

### **Artigo 19º**

Tudo individe tem drêto di tem liberdadi di opinion e di papiâ, sim porblema; assi el tem drêto di ca ser incomodado por causa di sês opinion e el pôdê porcurâ ricebê e spádjà, sem consideraçon di frontêra, calquer informaçon e idêa, di calquer modo qui el crê fazê êl.

### **Artigo 20º**

1 - Tudo arguêm tem drêto na liberdadi di reunion e di associaçon co intençon di paz.

2 - Ninguêm podi ser obrigado pa fazê parte di calquer associaçon.

### **Artigo 21º**

1 - Tudo pêssoa tem drêto di fazê parti na direçon di negôce público di sé téra, quer direitamenti ô por intermêdi di representanti librementi escodjido.

2 - Tudo pêssoa tem drêto di entrâ na funçon pública di sé téra, ô di sé país.

3 - Vontadi di pôbo ê quel licérce di ôtoridadi di poder di público; ê debe mostráno-el co eleiçon sério qui ta bem ser fêto, na tempo marcado, por votaçon geral na condiçon di igualdadi co voto sicreto ô si-ma-dja um processo equivalenti podi garanti liberdadi di voto.



### **Artigo 22º**

Tudo guenti, qui ê mom di um sociedadádi, tem drêto pâ tem segurança social e el pôdê, dénto di lei, com tudo ligitimidade, exigi satisfaçon di sês drêto economico na sociedadádi e di cultura indispensave, graça qui nu tem qui dâ na esforço nacional e na cooperaçon internacional, di harmonia co organizaçon e co recurso di cada país.

### **Artigo 23º**

1 - Tudo guenti tem di tem trabadjo, di podê scodjê sê trabadjo, co condiçon igual e qui podê satisfazêl na trabadjo e el podê tem proteçon contra falta di trabadjo. (disemprego)

2 - Tudo arguêl tem drêto, sim discriminaçon ninhum, pâ tem salário di harmonia co sê trabadjo. Salário igual pa trabadjo igual.

3 - Quem qui trabadja tem drêto di tem remuneraçon equitativo e satisfatório pa podê pирmiti pa el e pâ sê família um existênça conformi co dignidadadi humano e, completado, si for possive, co tudo ôto meio di porteçon social.

4 - Tudo pêssoa tem drêto di fundâ co ôtos pêssoa, quel sindicato, e di bem filiâ na sindicato qui ta bem difendi sês interessi.

### **Artigo 24º**

Tudo pêssoa tem drêto pâ discansa e pa sê lazer e, naturalmente, ê tem limitaçon qui nu ta cêta, qui ê quel di duraçon di trabadjo e di fêria, qui ês tem obrigaçon di pagano.

### **Artigo 25º**

1 - Tudo pêssoa tem drêto pa tem um condiçon di bida suficiêti pa da'l sigurança pâ êl e pâ família, na saúde e na larguéza, principalmenti na qui nu ta cumé, na nôs rôpa, pa tem undi el podê alôjâ arguêl, pa ser sistido pâ dôtor e tambê na serviço social necessáre, e ê tem drêto na sigurança social si el sta sim trabadjo, tambê na doênça, e inda naquel qui ê estropiado, qui câ tem marido, qui stâ na bedjiça, ô nôtos caso, di perdê manêra di tem meio di subsistênça, por cusa qui podê ser independenti di sê vontade.

2 - Maternidade e infança tem drêto di tem djuda e di ser amparado co muto cuidado. Tudo minino qui nacê dénto ô fora di casamento, ta goza di mésmo porteçon social.



### **Artigo 26º**

1 - Tudo pêssoa tem drêto pa tem educaçon. Educaçon débê di ser di graça, pelo menos quel qui ê parcêdo co quel di scóla elementar fundamental. Quel scola elementar ê obrigatóre. E n'es scóla técnica e profissiona débê di ser pa tudo criança sem distinçon; pa nu èntrâ num scóla superior, el débê stâ aberto pâ tudo guenti por igual e, segundo sês capacidadi e sês merecimento.

2 - Educaçon debê pontâ pa espádjâ um completo expanson di personalidadi di tudo homi co tudo mudjer e pa reforçâ drêto e liberdadi fundamental di tudo homi co tudo mudjer e di liberdadi di más fundamento e ê debê djuda pa nu compreendê midjor quel tolerância e amizadi di naçon co naçon e di tudo grupo racial ou di riligion como també quel crescimento di actividadi di Naçon Unido pa conserbâ paz.

3 - Pai co mai tem prioridadi di tem drêto pa scodjê calquer educaçon pâ dâ sês fidjo ô fidja.

### **Artigo 27º**

1 - Tudo pessoa tem drêto di tomâ, parti librimenti, na bida cultural di comunidadi, di gozâ tudo arte e di participâ na porgrêss di ciença e na benéfice qui podê resulta di tudo ês cusa li.

2 - Tudo guenti tem drêto di ser portegido na sê interesse moral e material qui podê stâ ligado na calquer produçãõ di cusas de ciença, di escrita ou di arte di sê lavra.

### **Artigo 28º**

Tudo pêssoa tem drêto pâ bem pô, na plano social e na plano internacional, um órdi qui podê ser capaz di tornâ completamente efectivo tudo drêto e liberdadi qui nu cabà di flâ nês Declaraçon li.

### **Artigo 29º**

1 - Um pêssoa tem obrigaçon pâ co sê comunidade, fora di onde ê ca tem possibilidadi di tem quel libri e completo desenvolvimento di sê personalidadi.

2 - Na exercice dessi drêto e cando é ta gozâ essi liberdadi, ninguê podê fica dipendenti, sinau naquel limitaçon fêto e estabilicido, exclusivamenti pa fazê pormoçon di reconhecimento e quel respêto di drêto e liberdadi di ôtos guenti pâ podê satisfazê quês exigença justo di môral, di ordi pública e di bem-estar num sociedadadi democrata.

3 - Em ninhum caso essi drêto e liberdadi ta bem podê ser exercido em contrário di fim e di princípõs di Naçon Unido.



### **Artigo 30º**

Ningum disposiçon di êss Declaraçon li, podê bem ta ser entendido di um manêra qui podê bem involvê pa calquer Estado, grupo di guente ô um sô pêssoa, quel drêto di bem fazê calquer actividade ô di particâ algum cusa qui podê bem destroncâ drêto e liberdadi qui nu sa tâ cabâ di flâ.

\*Fonti: Centro di Drêtos di Homi di lâ di Naçon Unido, publicaçon GE.94-15440

Traduçon pâ criôl fêto pa Orlanda Amarílis